



CHAPITRE 199

Loi du ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche

SECTION I

MINISTÈRE

Adminis-
tration.

1. Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche, désigné dans la présente loi sous le nom de « ministre », est chargé de la direction et de l'administration du ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 1.

Devoirs
du
ministre.

2. Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre sont:

- a) de favoriser le développement du tourisme dans la province;
- b) d'organiser et d'entretenir des bureaux de renseignements pour les touristes;
- c) de veiller à l'application des lois relatives à l'hôtellerie;
- d) de participer à des expositions dans la province ou ailleurs;
- e) d'encourager le développement de l'artisanat;
- f) de favoriser l'établissement de parcs, de belvédères, de terrains pour fins de camping ou de pique-niques;
- g) de surveiller et de gérer tout ce qui se rattache à la chasse et à la pêche, à l'exception des pêcheries maritimes;
- h) d'administrer les parcs provinciaux, les réserves de chasse ou de pêche et les refuges d'oiseaux. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 2.

Acquisi-
tion d'im-
meubles.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, au nom de Sa Majesté, les immeubles requis

CHAPTER 199

Tourism, Fish and Game Department Act

DIVISION I

DEPARTMENT

Adminis-
tration.

1. The Minister of Tourism, Fish and Game, in this act called the "Minister", is charged with the direction and administration of the Department of Tourism, Fish and Game. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 1.

Duties of
Minister.

2. The functions, powers and duties of the Minister shall be:

- (a) to promote the development of tourism in the province;
- (b) to organize and maintain tourist information offices;
- (c) to attend to the carrying out of the laws relating to hotels;
- (d) to participate in exhibitions in the Province or elsewhere;
- (e) to encourage the development of handicrafts;
- (f) to promote the establishment of parks, belvederes and camping or picnic grounds;
- (g) to supervise and manage everything relating to hunting and fishing, except maritime fisheries;
- (h) to administer the provincial parks, fish and game reserves and bird sanctuaries. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 2.

3. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to acquire on behalf of Her Majesty the immoveables

Acquisi-
tion of
immove-
ables.

pour les fins mentionnées au paragraphe *f* de l'article 2. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 3.

required for the purposes mentioned in paragraph *f* of section 2. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 3.

Rapport. 4. Le ministre doit, dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, soumettre à la Législature un rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 4.

4. The Minister shall lay before the Report. Legislature, within fifteen days of the opening of each session, a detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 4.

Sous-ministre. 5. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 5.

5. The Lieutenant-Governor in Council Deputy shall appoint a deputy minister of Tour- minister, ism, Fish and Game. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 5.

Devoirs. 6. Sous la direction et l'autorité du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres fonctionnaires et employés du ministère, il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 6.

6. Under the direction and authority of the Minister, the deputy minister shall have the supervision of the other officers and employees of the department, shall manage its current business and exercise such other powers as are assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 6. Duties.

Autorité. 7. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

7. The orders of the deputy minister must be carried out in the same manner as those of the Minister; his authority shall be that of the head of the department and his official signature shall give force and authority to any document within the jurisdiction of the department. Authority.

Pouvoir de suspendre employé. Il peut suspendre tout employé du ministère qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres, ou dont il juge la conduite reprehensible; il doit en faire rapport au ministre. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 7.

He may suspend any employee of the department who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he deems to be reprehensible, and shall report thereon to the Minister. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 7. Power to suspend employee.

Personnel. 8. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, conformément à la Loi du service civil (chap. 13), tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 8.

8. The Lieutenant-Governor in Council Staff shall appoint, in conformity with the Civil Service Act (Chap. 13), all other officers and employees necessary for the proper administration of the department. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 8.

Devoirs. 9. Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 9.

9. The respective duties of the officers and employees of the department not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the Minister. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 9. Duties.

Contrats, etc. 10. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être

10. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the depart- Contracts, etc.

attribué au ministre s'il n'est pas signé par lui ou par le sous-ministre. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 10.

Valeur des copies. **11.** Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 11.

Droit d'accès. **12.** Le ministre ou tout fonctionnaire du ministère et toute personne qui les accompagne ou qui est régulièrement autorisée par le ministre, peuvent entrer et passer sur toute propriété particulière, si cela est nécessaire à l'accomplissement d'un devoir résultant d'une loi dont l'application relève du ministre. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 12.

Enquêtes. **13.** Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter, à sa place, sur la conduite de tout employé sous sa direction et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son ministère.

Pouvoirs d'enquête. Le ministre ou la personne qu'il délègue a, dans ce cas, pour les fins de cette enquête, tous les pouvoirs mentionnés aux articles 9, 10 et 11 de la Loi des commissions d'enquête (chap. 11). 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 13.

ment, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the deputy minister. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 10.

11. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the Minister or the deputy minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same validity as the original. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 11.

12. The Minister or any officer of the department, and any person accompanying them or who is regularly authorized by the Minister, may enter upon and pass over any private property, if it be necessary to do so for the accomplishment of a duty resulting from a law the carrying out of which is within the Minister's jurisdiction. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 12.

13. The Minister may himself investigate, or authorize any competent person in writing to investigate in his stead, the conduct of any employee under his control or any matter connected with the administration or management of his department.

The Minister or the person delegated by him shall have, in such case and for the purposes of such investigation, all the powers mentioned in sections 9, 10 and 11 of the Public Inquiry Commission Act (Chap. 11). 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 13.

SECTION II

CONSEIL DU TOURISME

Composition du conseil. **14.** Le Conseil du tourisme de la province de Québec est formé
a) du ministre ou de son représentant;
b) de six autres personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 14.

Services gratuits. **15.** Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération. Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour qu'ils encourent dans l'exercice de leurs fonctions. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 15.

Fonctions du conseil. **16.** Le Conseil est chargé d'étudier les meilleurs moyens de résoudre les problèmes du tourisme dans la province, de

DIVISION II

TOURIST COUNCIL

14. The Province of Quebec Tourist Council shall consist
(a) of the Minister or his representative;
(b) of six other persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 14.

15. The members of the Council shall receive no remuneration. They shall be indemnified for their travelling and living expenses incurred in the performance of their duties. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 15.

16. The Council shall study the best means of solving the problems of tourism in the province, recommend suitable

recommander les mesures propres à assurer la coordination de l'activité touristique et de faire rapport de ses constatations au ministre. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 16.

measures to ensure the co-ordination of tourist activities and report its findings to the Minister. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 16.

Règle-
ments.

17. Le Conseil peut adopter, pour sa régie interne, les règlements qu'il juge opportuns. Ces règlements et leurs modifications entrent en vigueur dès leur approbation par le ministre. 11-12 Eliz. II, c. 39, a. 17.

17. The Council may make such regulations for its internal government as it deems expedient. Such regulations and amendments thereto shall come into force on approval by the Minister. 11-12 Eliz. II, c. 39, s. 17. Regulations.